



Русская орфография арабских имен и
других восточных имен со сходной
МОДЕЛЬЮ

Е. В. Арутюнова



Арабские имена в ПАС

Арабские имена в ПАС

§ 124. Пишутся через дефис:

<...>

3. Арабские, тюркские, персидские личные имена с составными частями, обозначающими социальное положение, родственные отношения и т. п., а также служебными словами — такими, как *ага, ад, ал, аль, ар, ас, аш, бей, бек, заде, зуль, кызы, оглы, оль, паша, уль, хан, шах, эд, эль, эр*, напр.: *Абд аль-Кадир, Турсун-заде, Мамед-оглы, Явер-кызы, Измаил-бей, Кемаль-паша, Мирза-хан, Ахмед-шах* (но: *Чингисхан*).

Примечание 1. Часть *ибн* пишется в таких именах отдельно, напр.: *Ибн Сина, Ахмед ибн Абдуллах*.

Примечание 2. Начальная часть *Бен-* может писаться в таких именах как через дефис, так и отдельно, напр.: *Бен-Гурион*, но *Бен Барка*.

Примечание 3 (к пп. 2 и 3). Написание конкретных личных имен этих групп уточняется по энциклопедическому словарю. [ПАС]

Арабские имена в ПАС

§ 161. Составные части арабских, тюркских, персидских имен, обозначающие социальное положение, родственные отношения и т. п., а также служебные слова (*ага, ад, ал, аль, ас, ар, аш, бей, бек, заде, зуль, ибн, кызы, оглы, оль, паша, уль, хан, шах, эд, эль* и др.) пишутся, как правило, со строчной буквы, напр.: *Керим-ага, Салах-ад-Дин, Зайн ал-Абидин, аль-Бируни, аль-Джахм, Гарун-аль-Рашид, Сабах ас-Салем ас-Сабах, Омар аш-Шариф, Ибрагим-бей, Гасан-бек, Турсун-заде, Салах зуль-Фикар, Ахмед ибн Абдуллах, Сабит ибн Курра, Кёр-оглы, Мамед-оглы, Абиль-паша, Сейф уль-Ислам, Мирза-хан, Мелик-шах, эль-Куни, эс-Зайят*. Так же пишется конечная часть *-сан* в японских собственных именах, напр.: *Комияма-сан, Чио-Чио-сан*.

Примечание. В некоторых именах закреплено традиционное написание указанных частей (начальных) с прописной буквы, напр.: *Ибн Рушд, Ибн Сина, Ибн Эзра, Хан-Пира, Шах-Джахан*. Написание конкретных собственных имен этой группы уточняется по энциклопедическому словарю.



Арабские имена в практике письма

Арабские имена в практике письма

Основные источники:

- научные энциклопедии (БРЭ, БСЭ)
- лингвистические словари (Агеенко, Зализняк, ПС, РОС)
- библиотечные ресурсы (электронный каталог РГБ, Elibrary)
- новостные ресурсы (МИД, Яндекс)
- электронные СМИ
- Гугл-книги



Арабские имена в практике письма

- *Кирби, Курби, Керби* (министр иностранных дел Йемена)

Арабские имена в практике письма

- *Кирби, Курби, Керби* (министр иностранных дел Йемена)
- *Абд аль-Азиз ас-Сауд*
Абд аль-Азиз аль-Сауд
(король Саудовской Аравии 1932–1953 гг.)

Арабские имена в практике письма

- *Кирби, Курби, Керби* (министр иностранных дел Йемена)
- *Абд аль-Азиз **ас**-Сауд*
*Абд аль-Азиз **аль**-Сауд*
(король Саудовской Аравии 1932–1953 гг.)
- *Фейсал **ибн** Абдель Азиз Аль-Сауд*
*Фейсал **бен** Абдель Азиз Аль Сауд*
(король Саудовской Аравии 1964–1975 гг.)

Арабские имена в практике письма

- *Кирби, Курби, Керби* (министр иностранных дел Йемена)

- *Абд аль-Азиз **ас**-Сауд*

*Абд аль-Азиз **аль**-Сауд*

(король Саудовской Аравии 1932–1953 гг.)

- *Фейсал **ибн** Абдель Азиз Аль-Сауд*

*Фейсал **бен** Абдель Азиз Аль Сауд*

(король Саудовской Аравии 1964–1975 гг.)

- *Абд **аль**-Азиз **аль**-Сауд*

*Абд **Аль**-Азиз **Аль**-Сауд*

*Абд **аль**-Азиз **Аль**-Сауд*

- *Абдалла II **Бен** Аль Хусейн* • *Абдул-**Азиз***

*Абдалла II **бен** аль-Хусейн* *Абдул-азиз*

Арабские имена в практике письма

- *Кирби, Курби, Керби* (министр иностранных дел Йемена)

- *Абд аль-Азиз **ас**-Сауд*

*Абд аль-Азиз **аль**-Сауд*

(король Саудовской Аравии 1932–1953 гг.)

- *Фейсал **ибн** Абдель Азиз Аль-Сауд*

*Фейсал **бен** Абдель Азиз Аль Сауд*

(король Саудовской Аравии 1964–1975 гг.)

- *Абд **аль**-Азиз **аль**-Сауд*

*Абд **Аль**-Азиз **Аль**-Сауд*

*Абд **аль**-Азиз **Аль**-Сауд*

- *Абд Аль-Азиз Аль-Сауд*

Абдель Азиз Аль Сауд

Абдаль-Азиз Аль-Сауд

Абдельазиз Аль Сауд

- *Абдалла II **Бен** Аль Хусейн* • *Абдул-Азиз*

*Абдалла II **бен** аль-Хусейн* *Абдул-азиз*



Арабская антропонимическая модель



Арабская антропонимическая модель

1) кунья, 2) алам, 3) насаб, 4) лакаб, или набаз, или мансыб, 5) нисба или тахаллус

Арабская антропонимическая модель

1) кунья, 2) алам, 3) насаб, 4) лакаб, или набаз, или мансыб, 5) нисба или тахаллус

1) Абу аль-Хасан ‘отец Хасана’

Умм Кульсум
‘мать Кульсум

Абу аль-Хайр
‘обладатель добра’

Арабская антропонимическая модель

1) кунья, 2) алам, 3) насаб, 4) лакаб, или набаз, или мансыб, 5) нисба или тахаллус

1) Абу аль-Хасан ‘отец Хасана’

2) Асад, Зайд, Хасан

Абд ар-Рахман

Умм Кульсум ‘мать Кульсум

‘слуга Милостивого’

Абу аль-Хайр ‘обладатель добра’

Абд ар-Рахим ‘слуга Милосердного’

Арабская антропонимическая модель

1) кунья, 2) алам, 3) насаб, 4) лакаб, или набаз, или мансыб, 5) нисба или тахаллус

1) Абу аль-Хасан 'отец Хасана'

2) Асад, Зайд, Хасан
Абд ар-Рахман

3) Муяк бин
Хаджи аль-Гассани,

Умм Кульсум
'мать Кульсум'

'слуга
Милостивого'

Омар ибн аль-Хаттаб ибн
Нуфайль ибн
Абдулузза...

Абу аль-Хайр
'обладатель добра'

Абд ар-Рахим
'слуга
Милосердного'

Хадиджа
бинт Хувайлид

Арабская антропонимическая модель

1) кунья, 2) алам, 3) насаб, 4) лакаб, или набаз, или мансыб, 5) нисба или тахаллус

1) Абу аль-Хасан ‘отец Хасана’

2) Асад, Зайд, Хасан
Абд ар-Рахман

3) Муяк бин
Хаджи аль-Гассани,

ас-Сиддик ‘правдивейший’
Шамс ад-Дин ‘солнце веры’

Умм Кульсум
‘мать Кульсум

‘слуга
Милостивого’

Омар ибн аль-Хаттаб ибн

аль-Багдади ‘из
Багдада/Багдадский’

Абу аль-Хайр
‘обладатель
добра’

Абд ар-Рахим
‘слуга
Милосердного’

Нуфайль ибн
Абдулузза...

ан-Наххас ‘медник’

аль-Мутанабби ‘выдающий
себя за пророка’

Хадиджа
бинт Хувайлид

Арабская антропонимическая модель

1) кунья, 2) алам, 3) насаб, 4) лакаб, или набаз, или мансыб, 5) нисба или тахаллус

1) Абу аль-Хасан ‘отец Хасана’

2) Асад, Зайд, Хасан
Абд ар-Рахман

3) Муяк бин
Хаджи аль-Гассани,

ас-Сиддик ‘правдивейший’
Шамс ад-Дин ‘солнце веры’
аль-Багдади ‘из Багдада’

Умм Кульсум
‘мать Кульсум

‘слуга
Милостивого’

Омар ибн аль-Хаттаб ибн
Нуфайль ибн
Абдулузза...

ан-Наххас ‘медник’
аль-Мутанабби ‘выдающий
себя за пророка’

Абу аль-Хайр
‘обладатель
добра’

Абд ар-Рахим
‘слуга
Милосердного’

Хадиджа
бинт Хувайлид

Ибн Сина = Абу Али Хусейн ибн Абдаллах ибн Сина



Артикли и структурообразующие элементы арабского имени

Артикль

البحرين

Артикль

البحرين

- аль

аль/эль: *Абу́ Хану́фа ан-Нумáн ибн Са́бит аль-Ку́фи* род. в г. **Эль-Куфа**

аль/ал: **аль-Халил** ибн Ахмед / **Ал-Халила** ибн Ахмад

Артикль

البحرين

- аль

аль/эль: *Абу́ Хану́фа ан-Нума́н ибн Са́бит аль-Ку́фи* род. в г. **Эль-Куфа**

аль/ал: *аль-Халил ибн Ахмед / Ал-Халила ибн Ахмад*

- **ассимиляция перед «солнечными» согласными** [д] (не [дж]), [з], [л], [н], [р], [с], [т]:

аз-Зури ад-Дусари, ан-Набхани, ар-Рахман, ас-Сахлави, ат-Туси, аш-Шамрани

Абд аль-Кадир, Зайн ал-Абидин, аль-Бируни

Артикль

البحرين

- **аль**

аль/эль: *Абу́ Хану́фа ан-Нумáн ибн Са́бит аль-Ку́фи* род. в г. **Эль-Куфа**

аль/ал: *аль-Халил ибн Ахмед / Ал-Халила ибн Ахмад*

- **ассимиляция перед «солнечными» согласными** [д] (не [дж]), [з], [л], [н], [р], [с], [т]:

аз-Зури ад-Дусари, ан-Набхани, ар-Рахман, ас-Сахлави, ат-Туси, аш-Шамрани

- **слияние артикля с предшествующим словом**

Абу аль-Кадир, Заин ал-Абидин, аль-Бируни
Абу-л-Фатх, Абу-ль-Фатх, Абу-с-Сакр, Абу-р-Рида

Абу-ль-Хасан, Абуль-Хасан, Абулхасан

Шамс-ад-Дин, Шамс уд-Дин, Шамсуддин

Салахуддин и Салахеддин (ср. Салах ад-Дин)

Аладдин Ала ад-Дин

Модификации артикля в других языках

البحرين

зуль, уль, оль

Салах зуль-Фикар, Мухаммад Зия уль-Хак, Кемаль оль-Мольк



Структурообразующие слова

Структурообразующие слова

- **Абу** «отец», **Умм** «мать» (кунья)
 - **Аль** «семейство, род, династия»
 - **Абд** «раб, слуга» (алам)
- Термины родства

Абу Фирас

Балхи Абу Шакур

Хайрат Абу Бакр

Умм Хурайра

Умм Джафар

Зубайда

Аль

Тани

Аль

Сауд

Абд аль-Кадир

Абд ар-Рахман



Структурообразующие слова

- *ибн/бен* «сын», *бинт* «дочь» (насаб)

Структурообразующие слова

- **ибн/бен** «сын», **бинт** «дочь» (насаб)

РОС: **ибн** и (в начале составного собственного имени) **Ибн** – пишется отдельно от последующего имени, напр.: Абú Али́ ибн Си́на, Ибн Ру́ста, Ибн Фадрáн Ахмéd ибн Аббáс

Структурообразующие слова

- **ибн/бен** «сын», **бинт** «дочь» (насаб)

РОС: **ибн** и (в начале составного собственного имени) **Ибн** – пишется отдельно от последующего имени, напр.: Абу́ Али́ ибн Си́на, Ибн Ру́ста, Ибн Фадрáн Ахмéd ибн Аббáс

Ибн Сина (ср. Абу Али Хусейн ибн Абдаллах ибн Сина)

Ибн Фадлан (ср. Ахмад ибн Фадлан ибн Аббас)

госпожа Бинт аль-Хусейн (ср. Хайя бинт аль-Хусейн)

Структурообразующие слова

- **ибн/бен** «сын», **бинт** «дочь» (насаб)

РОС: **ибн** и (в начале составного собственного имени) **Ибн** – пишется отдельно от последующего имени, напр.: Абú Али́ ибн Си́на, Ибн Ру́ста, Ибн Фадла́н Ахме́д ибн Абба́с

? РОС: **бен**

? РОС: **бинт**

Структурообразующие слова

- **оглы, оглу, улы, угыл, заде, зода; бинти, кызы, гызы**

Гусейн Раси-заде

Сатым Улуг-зода

Лютфияр Муслим оглы Иманов (сын Муслима, Муслимович),

Саявуш Камран оглу Касумов

Алибек Шарап улы

Адина бинти Осман (дочь Османа, Османовна)

Земфира Талгат кызы Рамазанова (дочь Талгата, Талгатовна)



**Термины возраста и пола
в тувинских именах и фамилиях**

Термины возраста и пола в тувинских именах и фамилиях

- **оол** «мальчик», **кыс** «девочка»

Байыр-

оол

Сарыг-

оол

Борбак-

кыс

Кёк-кыс

Байлак-

оолович

Байлак-

ооловна

(от Байлак-оол)



**Слова, обозначающие титул, социальное положение,
выражающие почтительное отношение при обращении и под.**

Слова, обозначающие титул, социальное положение, выражающие почтительное отношение при обращении и под.

• ага, бей (варианты бек, бег, бий), каган, кади, мирза, мурза, паша, тайши, тегин, хаджи, хан, ханум (ханым), шах, эфенди

- в препозиции *бек Саид Ахмед, бий Муса, мирза Ибрагим, хан Токтамыш, шах Исмаил I*

- в постпозиции *Мехмет-ага, Мамед Гаджи-ага оглы, Мурад-бей, Якуб-бек, Бильге-каган, Ирадж-мирза, Ших-мурза, Ибрахим-паша, Гейдар-Кули-хан, Кюль-тегин, Ибири-тайши, Нушафарин-ханум, Реза-шах, Мухаммед Дурри-эфенди*



Сращение компонентов арабских имен

Сращение компонентов арабских имен

Абд ар-Рахман

Абдар-Рахман

Абдар Рахман

Абдул Рахман

Абд Арахман

Абдаррахман

Абдуррахман

Абдурахман

Сращение компонентов арабских имен

Абд ар-Рахман

Абдар-Рахман

Абдар Рахман

Абдул Рахман

Абд Арахман

Абдаррахман

Абдуррахман

Абдурахман

Гассан Абдуррахман ибн Хоттаб

Абдуррахман Моманд (др. имя Рахман Баба) (1632, с. Бахадур, близ Пешавара – 1707, с. Хазар хана, там же), афг. поэт-суфий, мистик, богослов.

Мушфики (Мулло Мушфики) Абдурахман (1525, Бухара – 1588, там же), тадж. поэт.

Абсалямов Абдурахман Сафиевич [28.12.1911(10.1.1912), с. Старое Аллагулово Пензенской губ., ныне Ковылкинского р-на Мордовии – 7.2.1979, Казань], тат. писатель, обществ.

СПРАВОЧНИК
ЛИЧНЫХ ИМЕН
НАРОДОВ РСФСР

Рекомендуется Министерством юстиции РСФСР
в качестве практического пособия
для работников органов записи актов
гражданского состояния РСФСР

Издание 3-е, исправленное



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1987

- *Абдурахман* (дагест. и ногайск.)
- *Абдрахман* (тат., кумык., карач.-балкар.)
- *Абдрашид* и *Абдрашит* (тат.)
- *Абду-Рашид* (кумык.)
- *Абдулазиз* (абазин.)
- *Абдул-Азиз* (дагест.)



Использование слов, обозначающих титул, социальное положение и под. в качестве собственных имен или их частей

- имена: *Абу, Мирза, Мирзо, Султан, Солтан, Хан; Алим-Паша, Алим-Солтан, Девлет-Мурза, Аслы-Ханум, Сары-Кыс* (алтайск. имя); *Абдулхамит, Солтанмырза, Арсланбек, Бекмурза, Быдайхан, Каирбек, Илмуханум;*
- фамилии: *Ага-Заде, Бей-Биенко, Бек-Мурза, Бен-Хаим, Кара-Мурза, Исмаил-Заде, Хан-Пира, Шах-Эмиров; Сеидзаде, Холзода, Мирзазаде, Сарсенбайулы.*



Размышления об именах

Размышления о проблемах передачи иностранных имен

иностраннонаправленный
вариант



руссконаправленный
вариант

Абд ар-Рахман

Абдарахман

Спасибо за внимание, замечания и
предложения!

شكرا لك

Елена Вячеславовна Арутюнова, или
Умм аль-Евгений аль-Елена ибн Вячеслав ибн Георгий
ибн Пателеймон аль-Москви

Восточные имена в правилах русской орфографии

В восточных (арабских, тюркских и др.) личных наименованиях начальная или конечная составная часть, обозначающая социальное положение, родственные отношения и т.д., пишется со строчной буквы и, как правило, присоединяется к последующей части дефисом, например: *Абу Райхан аль-Беруни*, *Ахмад эд-Дин*, *Ахмед Хасан аль-Бакр*, *Омар аш-Шариф*, *Салах зуль-Фикар*, *Мохаммед эль-Куни*, *Сулейман-паша*, *Измаил-бей*, *Кёр-оглы*, *Турсун-заде*. С прописной буквы пишется начальное **Ибн**, например: **Ибн-Рошд** (Аверроэс), **Ибн-Сина** (Авиценна), **Ибн-Сауд**.
[Розенталь]